PALOMA GARCÍA BRAVO
Universidad Complutense de Madrid e Iulmyt

Incidencia de factores culturales autóctonos en la traducción alemán/inglés-español de textos médicos

1. Resumen y objetivos

Mediante el siguiente estudio pretendemos demostrar la existencia de elementos culturales autóctonos en textos médicos utilizando como ejemplo el resumen de una casuística escrito en alemán y publicado con la traducción al inglés en la *Deutsche medizinische Wochenschrift* en el año 2002, a la que hemos añadido la traducción al español. Hemos podido comprobar que, a pesar del alto grado de especialización y normalización impuestas para este tipo de escritos (restricción en el número de palabras, estructuración rígida de la macroestructura), encontramos diferencias en la realización lingüística y microtextual que afectan a las convenciones estilísticas, a la terminología y a las peculiaridades léxicas y morfosintácticas de cada una de las lenguas. Estas divergencias se manifiestan fundamentalmente en la forma de plasmar las exigencias de objetividad, brevedad, precisión y claridad, propios del estilo científico. Además hemos podido constatar divergencias en la focalización tema-rema, en la coherencia y cohesión textual, en la terminología y en las convenciones textuales.

2. Introducción

El lema genérico de este congreso "Traducción y multiculturalidad" nos sitúa ante tres conceptos comprensibles para todos de forma intuitiva, pero difíciles de precisar: culturas, lenguas y traducción.

Los dos primeros, culturas y lenguas, constituyen las premisas imprescindibles y la razón de ser del tercero, la traducción o intento de acercamiento entre la multiplicidad y variedad de lenguas y culturas, resultado de la actividad de los hombres. El hombre, en tanto que individualidad psico-física y activa, se ve inmerso desde su nacimiento en una comunidad concreta y por ello necesita y está dotado del lenguaje, fundamento de una sociabilidad también innata. Este hecho le permite participar en los valores culturales peculiares de su comunidad.

El primer comentario conocido de este hecho lo encontramos en el *Crátilo* de Platón[1] cuando da a entender que el *homo faber* selecciona y utiliza las cosas que tiene a su alrede-

[1] Platón, *Diálogos II.* Madrid: Editorial Gredos, 1983.

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes

dor y las transforma en instrumentos, mientras que el *zoon politikón* introduce el trato con sus semejantes mediante el lenguaje, también *organon* o instrumento.

Además, todo individuo, independientemente de la lengua y cultura o civilización a la que pertenezca, es psicológica y culturalmente diferente de los demás. Este hecho permite que podamos entender la traducción como fenómeno intra- o interlingüístico.

El hombre es el elemento activo que mediante su actividad hace avanzar la sociedad, la cultura y el lenguaje, a través del trato y la colaboración con sus semejantes, en gran medida por medio de la traducción, haciendo así posible el progreso de la sociedad.

El análisis pormenorizado de todos estos factores y circunstancias le otorgan una complejidad peculiar al proceso translatício que, en sí mismo, se reduce a trasladar a una persona perteneciente a una determinada comunidad lingüística y cultural lo que otra ha expresado partiendo de sus conocimientos temáticos, lingüísticos y culturales suministrados por su entorno, en unas circunstancias determinadas y con una finalidad concreta.

Con este planteamiento inicial puede parecer al menos paradójico llevar la cuestión de la traducción y multiculturalidad al terreno de los textos científico-médicos, si sólo se entendieran como actos de comunicación informativa entre expertos preocupados por conservar, investigar y paliar los estados carenciales de salud, problema que, en mayor o menor grado, nos afecta a todos. En razón de esta preocupación universal por la salud se le presupone al colectivo médico un estatus supranacional y por ello internacional, intercultural e incluso interlingüístico, debido al uso cada vez más frecuente del inglés, *lingua franca* de estos tiempos, al menos en los artículos publicados en prestigiosas revistas especializadas. A este carácter internacional contribuyen en gran medida los avances en los medios de comunicación, particularmente la informática, que han logrado franquear las barreras físicas.

Así lo entienden autores como Widdowson[2] cuando se refiere a la hipótesis de la universalidad del discurso científico y afirma:

> I assume that the concepts and procedures of scientific inquiry constitute a secondary cultural system which is independent of primary cultural systems associated with different societies.(...) So I would wish to say that scientific discourse is a universal mode of communication, or universal rhetoric, which is realised by scientific text in different languages by the process of textualitation.

Aun reconociendo un mayor grado de acercamiento entre lo que se ha dado en llamar "collegium universalis", el verdadero problema de la comunicación y de la traducción radica en el carácter dinámico del hombre, como ser psico-social, sus circunstancias, la lengua y la cultura: la comunicación científico médica no siempre se realiza en los niveles superiores; son muchos los textos de divulgación que se ocupan del tratamiento de temas biosanitarios, escritos por legos y dirigidos a una gran público. El trasvase de la información médica del experto al lego constituye ya en sí misma un acto de interpretación o traducción intralingüística, lo mismo que la recepción por parte de los lectores, pues su percepción de los fenómenos y el tratamiento lingüístico de los mismos difiere en gran medida del de los especialistas, debido a los presupuestos temáticos y culturales de los que se parte. Pensemos en el enfoque diametralmente opuesto, desde el punto de vista lingüístico, cognitivo, pragmático y cultural, en la primera pregunta que le dirige un médico español o alemán a su paciente: esp. "¿Qué le pasa?" / al. "Was fehlt Ihnen?"

[2] En Busch-Lauer, I.A., Fachtexte im Kontrast. Eine linguistische Analyse zu den Kommunikationsbereich Medizin und Linguistik. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2001, p. 54.

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes

3. Cultura, lengua y traducción

Solemos entender por cultura el conjunto o amalgama de modos de vida, costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico e industrial, fruto de la historia común de una serie de individuos procedentes de un lugar geográfico determinado, y de sus relaciones con otras comunidades culturales y lingüísticas. De donde se infiere que cultura debe entenderse también como modo de ser, de sentir, de pensar, de actuar y de expresarse dentro de las tradiciones y convenciones socio-culturales de una determinada comunidad.

En cuanto a la lengua, podríamos afirmar de forma sencilla que es la manifestación verbal de un grupo determinado por una cultura concreta o, desde el punto de vista semiótico, que se trata de un complejo sistema de signos dentro de una o varias culturas paralelo a otros sistemas semióticos como la música o la pintura.[3]

Sin embargo, se da la paradoja de que la lengua es, por un lado, el medio de comunicación por excelencia dentro de una comunidad o comunidades determinadas, pero, al mismo tiempo, supone una barrera comunicativa para otras comunidades que disponen de otra lengua. Sabemos que las diferencias entre las lenguas se manifiestan en la falta de equivalencia total o parcial a todos los niveles del lenguaje, incluido el significado y el sentido. También podemos entender la lengua como un metalenguaje para llegar a la cultura o, si se prefiere, como un componente esencial de una cultura determinada.

De la falta de unidad cultural y lingüística surge la figura del traductor como mediador de lenguas y de culturas.

Las lenguas y las culturas no son fenómenos estáticos sino que están dotados de un potencial que les hace susceptibles de adaptarse a diferentes circunstancias individuales y colectivas, sociales, culturales e históricas, tanto más marcadas cuanto mayor sea el contacto entre las diversas comunidades, favorecido actualmente por los medios de comunicación.

4. La lengua especializada

El estudio de las lenguas especializadas, cuyos comienzos se sitúan a finales del siglo XIX, transcurre de forma paralela a los avances de la lingüística y a la evolución de la ciencia y del propio discurso científico. En sus orígenes y hasta los años cincuenta del siglo pasado, esta variedad lingüística sólo se asociaba con un inventario léxico-terminológico propio de cada área científica. Con la aparición de la sociolingüística americana la lengua se considera como un sistema variable en función de la competencia del hablante y las diferencias culturales entre los individuos. En esta época comienza a hablarse de la dimensión social, activa y comunicativa de la lengua: *soziales Handeln* y *Kommunikationsereignis.* Como consecuencia de estos avances en la investigación, se descubre en las lenguas especializadas unas características intralingüísticas estrechamente vinculadas con las funciones cognitivas que determinan su grado de especialización. En la década de los años setenta surge el texto como nueva unidad lingüística y comunicativa y paralelamente comienza a hablarse de la teoría de las *Subsprachen* que desemboca en el modelo contextual pragmático- lingüístico: la lengua especializada se realiza y se identifica con el texto especializado. A finales de los años ochenta la lengua se considera un fenómeno indisociable de la cultura, la cosmovisión y la sociedad, por lo que aparece un enfoque interdisciplinar del fenómeno lingüístico en el que merecen una especial atención los contactos entre lenguas, en especial,

[3] Nida, E.A., "Sociolinguistics as crucial factor in translating and interpreting", *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción.* R. Martín Gaitero (Ed). Madrid: Editorial Complutense, 1995, pp. 43-51.

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes

la diglosia y el bilingüismo. La lengua se relaciona también en esta época con el conocimiento, lo que determina la selección de métodos deductivos o inductivos que repercuten en el grado de abstracción y de especialización del fenómeno lingüístico. De esta forma, a finales de los años noventa se subraya el carácter lingüístico-cognitivo de las lenguas científicas así como el carácter interdisciplinar del lenguaje especializado. Con el cambio de siglo se impone la teoría integradora que considera el lenguaje especializado como fenómeno comunicativo semiótico que se manifiesta en determinados tipos y clases de texto, en un tipo de comunicación intercultural, resultado del predominio o cruce de culturas.

Trumpp[4] estudia los criterios culturales específicos como el método de investigación y el tratamiento empírico o teórico del tema en relación con el texto científico y considera que la textualización del texto científico queda determinada por cuatro aspectos: la lengua y la cultura, el método de investigación, el lector potencial y la clase de texto. Según este autor los textos empíricos están menos diferenciados culturalmente que los no empíricos.

Brinker[5], por su parte, destaca el carácter histórico-cultural y las convenciones de las clases y géneros textuales:

> Los géneros textuales son modelos convencionalizados válidos para complejas actividades lingüísticas que pueden describirse como el resultado de la amalgama e interconexión de típicos rasgos contextuales (situativos), comunicativos, funcionales, y estructurales (gramaticales y temáticos). Los géneros textuales han experimentado dentro de la comunidad lingüística una evolución histórica, forman parte del acervo cultural del hablante y facilitan la comunicación, ya que proporcionan al hablante una orientación más o menos estable para la producción y recepción de textos.

La estructura del texto especializado está determinada por una serie de elementos básicos: macroestructura, coherencia, (sintaxis, léxico y morfología), cohesión, a los que habría que añadir las variables funcionales, sociales, la situación comunicativa, el tema y su tratamiento, de acuerdo con la focalización.

5. Investigación actual

La traducción especializada en el ámbito científico constituye la quintaesencia de la interdisciplinariedad, pues tanto la traducción como la ciencia tienen una dimensión que trasciende las fronteras nacionales conceptuales, lingüísticas y culturales y, por lo tanto, su estudio requiere las aportaciones de otros campos del saber.

Es evidente que el traductor especializado debe conocer las peculiaridades comunicativas, textuales, lingüísticas y léxicas de los lenguajes específicos en sus distintos niveles de especialización, adquirir conocimientos en lo que se refiere al campo temático, mediante la pertinente documentación y, por tanto, conocer los métodos de gestionar la terminología, base conceptual y semántica del texto científico.

Las últimas líneas de investigación en la traducción del texto científico lo constituyen los análisis textuales contrastivos y la retórica contrastiva, ligada a elementos culturales tradicionales, así como los modelos para el análisis de textos especializados. Estas líneas de investigación tienen su aplicación inmediata en la didáctica de las lenguas extranjeras con

[4] Trumpp, E., "Kultur- und fachtextsortenspezifische Kompetenz in der universitären Fremdsprachenausbildung". En Börner, W./Vogel, K. (Hrsg): *Kulturkontraste im universitären Fremdsprachenunterricht*. Bochum: AKS-Verlag, 1997, pp. 183-200.

[5] Brinker, K., *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Schmidt, 1994.

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes

fines específicos y en la didáctica de la traducción especializada, y constituyen el punto de partida de los estudios de Busch-Lauer.[6]

Según esta autora, el análisis textual tiene una dimensión contrastiva siempre que muestre el estado sincrónico de lenguas en relación con sus aspectos comunes y diferenciales, mediante una comparación tipológica.

Este tipo de análisis es de gran interés para la traducción de textos ya que muestra los problemas existentes a distintos niveles lingüísticos, a nivel textual y las diferencias entre diversas clases de textos.

5.1. Retórica contrastiva

Los estudios de retórica contrastiva iniciaron su andadura hacia la segunda mitad del siglo XX, fundamentalmente en el ámbito anglo-americano con el objetivo de identificar los problemas de los no-angloparlantes en la redacción de textos en inglés y de mostrar las interferencias entre la lengua materna y la lengua extranjera.

En Europa estos estudios contrastivos se iniciaron en los años noventa y muestran interesantes diferencias culturales en oposición a la supuesta tesis de universalidad del estilo científico-académico postulada por Widdowson.[7] a la que nos hemos referido anteriormente.

Esta hipótesis se impuso durante casi una década ya que las investigaciones se llevaban a cabo en textos especializados en ciencias donde realmente existe un consenso a nivel de estructura textual, extensión del texto y terminología en los textos del nivel más alto de especialización, impuesta, en gran parte, por las normas de publicación y por influencia de la normalización textual anglo-americana. Sin embargo, el sustrato de la lengua materna, los distintos sistemas de educación nacionales y la tradición en el estilo académico-científico parecen quedar latentes en el proceso de textualización. En efecto, a mediados de los años ochenta se cuestionó la hipótesis de Widdowson basándose en el análisis contrastivo de textos especializados y en la pragmática intercultural.

Las investigaciones de R. B. Kaplan[8] parten de la hipótesis de W. von Humboldt sobre la relación o dependencia cultural y lingüística en la producción textual que comprueba en seiscientos escritos de estudiantes en lengua inglesa. Por medio de su *Contrastive Análisis of Rhetoric* llegando a distinguir cinco tipos de discursos: inglés, semítico, oriental, romance y ruso.

El discurso anglo-americano se caracteriza por su carácter lineal y discursivo, por la sucesión conceptual jerarquizada y lineal. En las lenguas semíticas destacan las construcciones paralelas; en las orientales la estructura circular: el tema se contempla desde distintos aspectos hasta que queda delimitado; las lenguas románicas y el ruso muestran en la estructura discursiva una predisposición a digresiones y excursos o desviaciones del tema así como construcciones paralelas y paréntesis.

Esta investigación muestra la influencia de las condiciones socioculturales y de la lengua materna en la producción textual en otra lengua y, por tanto, se oponen a la hipótesis universal de Widdowson.

Los análisis cuantitativos de Biber[9] muestran mayor objetividad en los resultados del análisis asistido por ordenador, sobre un corpus de textos pertenecientes a diferentes lenguas y variantes lingüísticas, como el inglés británico y el americano, y de clases de textos.

[6] Busch Lauer, op.cit, 2001.
[7] En Busch Lauer, op.cit, p. 54.
[8] En Busch Lauer, op.cit., pp. 56-57.
[9] En Busch Lauer, op.cit., pp. 57-58.

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes

A diferencia de Kaplan, Biber incluye a hablantes nativos de las lenguas comparadas en sus investigaciones con lo que consigue resultados más objetivos.

El investigador J. Galtung[10] diferencia en su artículo *Struktur, Kultur und intellekueller Stil. Ein vergleichender. Essay über sachsonische, teutonische, gallische und nipponische Wissenschaft* (1985), cuatro estilos intelectuales dominantes. Dentro del estilo teutón incluye a los científicos de Europa oriental y de la Unión Soviética por la influencia cultural generalizada en estas zonas gracias a la figura de Carlos Marx.

En el estilo sajón (anglo-americano) predomina la orientación a la aplicación empírica, destacando el método inductivo y la relevancia de las tesis.

El estilo teutón muestra un método deductivo, elitista, abstracto, con preferencia por la elaboración de teorías basadas en el principio de autoridad.

El estilo galo se caracteriza por un marcado análisis paradigmático, poca predisposición por la elaboración de tesis, tendencia muy marcada a las explicaciones y a los comentarios sobre otros intelectuales u obras.

En el estilo nipón se observa cierta deficiencia en al análisis paradigmático, marcada predisposición en la elaboración de tesis, pero escaso interés por la formulación de éstas y una tendencia muy marcada al comentario de obras y autores.

Galtung postula las ventajas del estilo sajón que considera actualmente la base del estilo intelectual internacional, avalado por el predominio del poder político, ideológico y económico de Estados Unidos.

El proyecto de investigación de M. Clyne[11], *Cross Cultural Comparisson of Academia Discourse,* se basa en un análisis de textos académicos escritos en inglés y alemán y se cuestiona la dependencia cultural en la estructuración del texto. Clyne se plantea los diferentes niveles de socialización lingüística, el aprendizaje de determinadas técnicas discursivas en la escolarización, y la cultura como factores determinantes del discurso. Asimismo tiene en cuenta el fenómeno del biculturalismo en el marco del imperialismo cultural anglosajón.

Para el análisis de cincuenta y dos textos ingleses y alemanes utiliza las mismas categorías metodológicas que Kaplan (linearidad / digresión) a las que añade las siguientes: simetría / asimetría, jerarquización del texto, progresión textual, presencia y posición de definiciones, tipos de oraciones funcionales, integración de datos y acotaciones.

Al igual que Kaplan, Clyne constata una diferencia significativa entre linearidad y simetría en los textos investigados, que asocia con influencias culturales. Mientras que el discurso inglés se caracteriza por su tendencia lineal, simétrica, continua, exenta de redundancias, el alemán muestra asimetrías (algunas partes del texto son más largas que otras), discontinuidad (saltos de lógica en la argumentación; algunas argumentaciones quedan incluso sin concluir), tendencia a las redundancias y a los excursos y definiciones al final del texto. El texto alemán se centra en el contenido, mientras que el inglés le otorga una gran importancia a la forma, cuestión que tiene su base en los distintos sistemas de escolarización. La retórica inglesa considera la repetición como una falta de estilo, sin embargo, en alemán podemos comprobar un marcado carácter redundante. El discurso inglés comienza con el tópico o tema, el alemán prefiere las oraciones que sirven de enlace: la conexión de lo que se presenta al principio culmina a lo largo del discurso. El objetivo del texto y las definiciones se introducen en inglés al principio del texto, y en alemán, al final y de forma no sistemática. El discurso alemán se caracteriza por las oraciones pasivas sin agente, las construcciones reflexivas, las nominalizaciones, los nombres y adjetivos compuestos, por una inten-

[10] En Busch Lauer, op.cit., pp. 58-62.
[11] En Busch Lauer, op.cit., pp. 62-68.

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes

sa complejidad sintáctica patente en las construcciones de participio y en la inserción oracional. Clyne considera el discurso científico alemán como una variante del francés y del ruso.

En cuanto a la perspectiva con respecto al escritor o al lector Clyne[12] explica:

> Knowledge is idealized in the German tradition. Consequently, texts by Germans are less designed to be easy to read. Their emphasis is on providing readers with knowledge, theory and stimulus to thought...In English-speaking countries, most of the onus falls on writers to make their texts readable, whereas it is the readers who have to make the extra effort in German-speaking countries so that they can understand the texts, specially if the author is an academic.

Mientras que en el discurso anglo-americano, la responsabilidad recae sobre el autor, en el alemán, es el lector el que debe esforzarse por entender e interpretar lo que el autor expone.

De los resultados obtenidos en el análisis de la comunicación científica intercultural Clyne[13] establece cinco principios orientativos y relevantes para la comprensión intercultural: 1. Orientación formal / conceptual de la ciencia; 2. Orientación oral / escrita; 3. Flexibilidad / falta de flexibilidad en el ritmo textual (simetría / asimetría del texto escrito); 4. Carácter lineal / digresivo; 5. Otros factores culturales: cortesía positiva / negativa, constelación de receptores...

Hartmut Schröder[14] orienta sus investigaciones sobre el análisis discursivo en inglés, alemán, finlandés y ruso para detectar problemas de comprensión entre estudiantes finlandeses enraizados en las diferencias del discurso condicionadas por la cultura. Este autor afirma que los esquemas culturales determinan también la recepción de textos especializados, ya que estos modelos interiorizados en los autores y lectores pueden ser semejantes o diferentes. Su tesis se puede resumir en dos puntos: los esquemas culturales condicionan la recepción de textos especializados y las estrategias de textualización dependen de la cultura y del paradigma.

Eija Ventola y Anna Mauranen[15] apoyan su investigación en la comparación de treinta y un artículos de revistas especializadas escritos por ingleses y finlandeses.

Tras el análisis de quince textos de economía y medicina se pudieron comprobar una serie de diferencias culturales patentes en el empleo de referencias en el texto, en la focalización del tema y en la progresión temática. Mauranen presenta los siguientes resultados:

1. El estilo anglo-americano muestra una retórica explícita y adelanta los temas fundamentales al inicio del texto frente al finlandés.
2. Las referencias textuales aparecen al inicio del texto y son más frecuentes e informativas en el estilo anglo-americano.
3. En finlandés aparecen problemas en relación con el tema.
4. La reflexividad textual es más rica en los textos ingleses.
5. La estructura textual inglesa adelanta el tema fundamental y concluye con los puntos fundamentales, en sentido contrario a los textos finlandeses.

Huckin[16] (1997) relaciona la retórica contrastiva, las clases de género y los conocimientos culturales: "In either case, though, whether it be a more traditional view of genre or a more dynamic one, it seems clear that true genre knowledge includes rhetorical knowledge,

[12] En Busch Lauer, op.cit., p. 67.
[13] *Ibidem.*
[14] En Busch Lauer, op.cit., pp. 70-72.
[15] Busch Lauer, op.cit., pp. 74-75.
[16] Busch Lauer, op.cit., p. 77.

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes

which necessarily includes cultural knowledge. Those of us who are exploring this rich new territory should always keep this in mind".

Parece evidente que el conocimiento de un género presupone el conocimiento de la retórica correspondiente que, necesariamente, conlleva el conocimiento de la cultura subyacente, en lo que concierne a la tradición y a las convenciones culturales y estilísticas propias de cada clase de texto.

5.2. Modelos para el análisis de textos especializados

El análisis acumulativo de L. Hoffmann[17] es uno de los primeros análisis para la investigación de textos especializados que utiliza el procedimiento de arriba abajo. Consiste en la integración de todos los rasgos importantes en cada uno de los niveles lingüísticos en sentido descendente, desde la estructura y los medios de textualización, pasando por la sintaxis y el léxico hasta las categorías gramaticales y los morfemas que las explicitan. Hoffmann ha realizado este análisis en prospectos de medicamentos y en normas para ejercicios de fisioterapia contemplando especialmente la función, la estructura textual, la coherencia, el léxico y la progresión temática. Este análisis se muestra especialmente complejo en clases textuales extensas como las monografías.

El modelo integrativo de R. Gläser[18] utiliza criterios intratextuales y extratextuales que van desde la macroestructura hasta la microestrura. A nivel intratextual analiza los diferentes niveles de estructura lingüística, y a nivel extratextual, los condicionantes comunicativos: las intenciones del autor, emisor y receptor, la interacción, los conocimientos temáticos previos, la situación de tiempo, lugar y medio de comunicación y el tema tratado. Los criterios intratextuales se centran en la macro y microestrutura textual, los procedimientos de comunicación, las marcas que señalan las partes del texto, las expresiones metacomunicativas, los pronombres personales, las construcciones en voz pasiva, las expresiones entrecomilladas, la densidad terminológica y las figuras estilísticas.

El modelo *top-down* de S. Sachtleber[19] se aplica al análisis contrastivo de textos especializados y parte de la estructura textual superficial para la descripción de tipos de textos apoyándose en criterios formales, temáticos e ilocutivos, con la intención de describir clases de textos en tanto que unidades. La organización textual comprende el nivel superficial del texto (extensión, estructura global, y estructura interna: título genérico, epígrafes, marcas de estructuración, clasificación y tipografía), el nivel temático (léxico temático) y el nivel ilocutivo o realización de tipos de acción textual (tematización, comentarios, referencias, organización). La organización del texto está relacionada con los conocimientos lingüísticos y temáticos del receptor. En sus estudios Sachtleber ha podido comprobar que la organización textual puede diferir según las culturas y, por tanto, obstaculizar la comunicación intercultural.

Sachtleber tras estudiar cuatro tipos de acción textual (tematización, comentarios, referencias y organización), concluye, una vez más, que mientras en alemán la responsabilidad de comprensión del texto recae sobre el lector, en francés, el responsable de la comprensión del texto es el autor, coincidiendo en este punto con Clyne.

El modelo integrativo de C. Gnutzmann, H. Oldenburg y colaboradores fue presentado en el proyecto de investigación *Análisis contrastivo de textos especializados* realizado en Hannover bajo la dirección de C. Gnutzmann. El punto de partida para la elaboración del

[17] Busch Lauer, op.cit., p. 46.
[18] Busch Lauer, op.cit., p. 44.
[19] Busch Lauer, op.cit., p. 46.

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes

modelo se centra en la relevancia de procedimientos analíticos contrastivos para la investigación lingüística y la enseñanza de lenguas extranjeras. Busch Lauer considera de interés la aplicación de este análisis en el ámbito de la traductología.

El modelo se articula en tres niveles de análisis:

1. Selección y ordenación de textos de acuerdo con los criterios de clasificación horizontal y vertical de Hoffmann.

2. Análisis de la macroestructura textual, de las partes del texto y su realización lingüística basándose en el conocimiento intuitivo de diferentes tipos y clases de textos. Comprensión de la estructura interna de las partes del texto por medio del procedimiento de la segmentación.

3. Análisis de sucesión de segmentos textuales y formas de realización. Comprobación de resultados con ayuda de lingüistas y expertos científicos.

Utilizando este modelo se han realizado comparaciones de los siguientes segmentos textuales: títulos, introducciones, resúmenes, *abstracts* de revistas especializadas en inglés y alemán.

Mediante este modelo de análisis se ha confirmado la validez del procedimiento *top-down* para el análisis de la estructura de textos parciales considerándolos válidos para investigaciones paralelas a nivel internacional con modelos semejantes de análisis.

6. Análisis contrastivo de un texto médico escrito en alemán, publicado con la traducción al inglés y traducido al español

I. García Izquierdo[20] destaca el análisis de los siguientes elementos textuales para la traducción: 1. Texto, textura y textualidad; 2. Coherencia y cohesión; 3. Informatividad (tema/rema); 4. Contexto situacional y cultural; 5. Registro; 6. Intencionalidad; 7. Intertextualidad; 8. Tipología textual.

A mi juicio, el orden en la consideración de estos factores debería comenzar por la tipología textual, pues el tipo y la clase de texto nos proporcionan una información previa y válida para el resto de los factores a tener en cuenta.

En el caso que presentamos, Resumen de una Casuística[21], el tipo y la clase de texto, texto médico muy especializado, publicado en una revista especializada dentro de la sección de Casuística, nos permiten deducir el tipo de intertextualidad, la intencionalidad informativa y didáctica, el registro formal, y un contexto situacional y cultural académico que se manifiesta en un estilo científico elevado y normalizado. Sin embargo, los tres primeros elementos presentados por esta autora, textualidad, pero sobre todo, coherencia-cohesión e informatividad (tema/rema) son factores intralingüísticos y, por tanto, culturales que merecen una mayor atención ya que vienen determinados por las posibilidades y necesidades inherentes a cada lengua para esta clase de textos, y por los rasgos estilísticos consagrados por las convenciones de cada cultura.

Es bien sabido que el estilo científico se caracteriza por su brevedad, precisión, objetividad y claridad, pero la forma de plasmar estas exigencias, en especial la última, lógicamente es variable en función de cada lengua, de la tradición cultural del tipo y la clase de texto en cada comunidad, en particular, la objetividad y la claridad.

Los dos primeros requisitos de los textos científicos, brevedad y precisión, han quedado relativamente homologados actualmente en la cultura occidental debido a las normas de

[20] García Izquierdo, I., *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo blanch, 2000, pp. 251-252.

[21] Erkens, K., Lademann, M., Tintelnot K., Lafrenz, M., Kaben, U., Reisinger, E.C., "Histoplasmose-Gruppenerkrankung bei Fledermausforschern nach Kubaaufenthalt", *Deutsche Medizinische Wochenschrift*. Stuttgart-New York: Georg Thieme Verlag, 2002, N°. 127, pp. 21-25.

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes

publicación en prestigiosas revistas especializadas (extensión máxima entre 200 y 250 palabras) y a la influencia del inglés que han proporcionado una macroestructura y, en parte, una terminología internacional (IMRAD: Introduction, Methods, Results and Discusión). En el caso del resumen de la casuística que nos ocupa, Case history, Examinations, Treatment, Conclusion. El artículo completo, encabezado por el título genérico *"Kasuistiken"* comprende los siguientes apartados: título, autores, referencia a los autores, resumen en alemán e inglés, 1. Introducción (sin título en el original), 2. *Kasusistik,* 2.1. *Anamnese*, 2.2. *Körperliche Untersuchsbefunde der stationären Patienten,* 2.3. *Klinisch-chemische Untersuchungen;* 2.4. *Ergänzende Untersuchungen;* 2.5. *Therapie und Verlauf;* 3. *Diskussio;* 4. *Danksagung;* 5. *Literatur.* Como elementos paratextuales aparecen en todo el texto dos tablas y tres figuras en forma de fotografías.

La brevedad del texto que nos ocupa, exigida por las normas de publicación (200-250 palabras) se ve facilitada en alemán (226 palabras) por la facilidad de esta lengua para la formación de nombres y adjetivos compuestos y derivados (*Histoplasmose-Gruppenerkrankung, Atemschutzmasken, 25-jährige Frau, achtköpfige Team*), las abreviaturas convencionalizadas (*ca., 2x 200 mg /Tag),* los atributos (*der auffallend hohe Anteil Erkrankten*), las construcciones de participio (*der fünf stationär aufgenommenen Patienten*) y las nominalizaciones (*Reiseempfehlungen für Höhlenforscher).*

El texto inglés (240 palabras) no muestra tanta facilidad para la composición pero las palabras son sensiblemente más cortas (*in-patients*) y su gramática le permite utilizar formas en *–ing* equivalentes a la oración de relativo, a infinitivos sustantivados o a sustantivos (*returnig from Cuba, wearing breathing masks).* Otras fórmulas empleadas para alcanzar la brevedad son el empleo de paréntesis (*age 25 to 40 years*), las abreviaturas convencionales (*200 mg b.d.*), las presuposiciones, la ausencia de redundancias (*Histoplasmosis in a group* para *Histoplasmose-Gruppenerkrankung*) y la brevedad de las oraciones.

La traducción al español del texto alemán consta de 282 palabras. Este hecho tiene su explicación en el carácter analítico de nuestra lengua que nos obliga a traducir los compuestos por medio de complementos de nombre o de adjetivos: *histoplasmosis en un grupo, radiografías torácicas,* y las construcciones participiales mediante oraciones de relativo, lo cual representa una dificultad añadida para la traducción de este tipo de textos.

La precisión se alcanza en todas las lenguas por los mismos procedimientos: adjetivación, oraciones de relativo, terminología adecuada, referencias a medidas y cantidades exactas y precisión en el tiempo y en el espacio. Sin embargo, en alemán la precisión y la explicitación alcanzan un mayor grado por medio de las parafrases y construcciones de adjetivos atributivos (*wenig produktiver Husten*), las construcciones preposicionales con *bei* (*bei progredienter Histoplasmose*) y las construcciones participiales (*der fünf stationär aufgenommenen Patienten*). Hemos podido comprobar que en el texto inglés aparecen 9 términos sin explicitar (*ein 25-jähriger Mann, Verdachtsdiagnose, auffallend, in Serum...*). En alemán se da una mayor precisión léxica y terminológica, muy culta y conservadora, que dificulta la comprensión incluso para legos de lengua alemana, por lo que, quizá, a veces, resulta redundante en otras culturas más influidas por las lenguas clásicas (*Anamnese und klinischer Befund; Therapie und Verlauf; Histoplasmose-Gruppenerkrankung bei... Fledermausforschern; bei vier Patienten; über 6 Wochen; wenig produktiven Husten*).

Tanto en inglés como en español la terminología es mucho más transparente ya que los términos han sido naturalizados o se han sustituido por otros vernáculos: *Case history / caso clínico; treatment /tratamiento.*

La objetividad se manifiesta en las tres lenguas por medio de oraciones enunciativas, en alemán y en inglés con el empleo de la voz pasiva (6 en alemán y 4 en inglés) (*wurden stationär aufgenommen, Treatment...was given*), la causalidad (*wegen ansteigender*

Centro Virtual Cervantes

Leberenzyme, because of an increase) y por medio de verbos modales (4 en alemán y 2 en inglés) (*lässt...schliessen; may prevent*), lo que redunda en un carácter más objetivo en el texto alemán. En español el distanciamiento con respecto al tema se logra mediante la pasiva refleja (3), la pasiva perifrástica (1), la primera persona del plural (2) y las formas verbales con gerundio (*se les suministró, fue tratado, nos induce a sospechar, incluso estando expuestos, habían estado investigando*).

Desde el punto de vista lingüístico-cultural y con vistas a la traducción parece más importante la focalización del discurso o la distribución tema-rema así como la concatenación oracional. El alemán desplaza la información al final de la oración, *Informationsbereich,* párrafo o texto por exigencias de una estructura sintáctica peculiar que se manifiesta en la rigidez sintáctica de la *Satzklammer*: *Bei progredienter... erscheint... eine antimykotische Therapie indiziert.* Por el contrario el inglés y el español, adelanta el tema al inicio de la oración: *Antimycotic treatment...seems appropriate; el tratamiento antimicótico parece estar indicado.* El inglés sigue, como en alemán, un orden estricto de elementos en la frase aunque en sentido inverso (*Vier Männer...wurden...stationär aufgenommen; Four males...were admitted to our hospital; cuatro hombres ingresaron...*). Una diferencia sustancial entre el alemán y el inglés por un lado, y el español, por otro, estriba en la preferencia de las dos primeras lenguas por acumular la carga informativa en los nombres y la facilidad para la sustantivación y nominalización, mientras que en español la focalización se produce por medio del predicado. (*Reiseempfehlungen für Höhlenforscher sollten... beinhalten*; *Pre-travel recomendations for cave researchers have to enphasize*; *en casos de desplazamientos de espeleólogos es muy recomendable la protección continua...*); en español, el orden de elementos en la frase es mucho más laxo y las referencias a lugar y tiempo aparecen al principio de la oración como organizadores del discurso.

Por lo que respecta a los conectores tanto el español como el alemán utilizan los pronombres de relativo, los sinónimos y en el caso del inglés y del alemán los pronombres personales. En alemán los nexos temporales, locales y causales (*wodurch, wobei*) han sido traducidos al inglés con formas en *-ing* (*confirming, wearing*) lo que le proporciona al texto una mayor fluidez.

En cuanto al léxico y la terminología, llama la atención el uso que hace el alemán de términos muy técnicos, las redundancias, palabras vernáculas e híbridos frente al inglés y el español que muestran un mayor equilibrio léxico-estilístico por la naturalización consolidada de términos de raíz greco-latina (*Anamnese und klinischer Befund; Case history; Anamnesis y hallazgos clínicos o historia clínica; Therapie und Verlauf, Treatment, tratamiento; Thorax- Röntgenaufnahmen, chest-X rays, radiografías torácicas; Leberenzyme im Serum, liver transaminases, transaminasas hepáticas*).

Por último hay que destacar las convenciones relacionadas con la dosificación y las abreviaturas: *2x200 mg/Tag; 200mg b.d* (*bis in die*); *en dos dosis de 200 mg.* (*2/día*); *per os; vía oral.*

En consecuencia, la claridad, quizá el elemento más subjetivo de todos los que estamos tratando, parece mermada en alemán por el empleo de una terminología excesivamente culta e inaccesible para el lego, la tematización al final de las oraciones, en el *Informationsbereich*, y la concatenación oracional favorecida por las estructuras de participio y los adverbios de relativo que alargan las oraciones.

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes

Kasuistiken

Histoplasmose-Gruppenerkrankung bei Fledermausforschern nach Kubaaufenthalt

K. Erkens[1,2], M. Lademann[1], K. Tintelnot[3], M. Lafrenz[1], U. Kaben[4], E. C. Reisinger[1]

[1] Abteilung für Tropenmedizin und Infektionskrankheiten (Leiter: Prof. Dr. med. E. Reisinger), Klinik und Poliklinik für Innere Medizin, Universität Rostock
[2] Fachgebiet Tropen-, Infektions- und Präventivmedizin (Leiter: Flottillenarzt Dr. med. G. Boecken), Schiffahrtmedizinisches Institut der Marine, Kronshagen
[3] Projekt Mykologie (Leiterin: Frau Dr. med. K. Tintelnot), Robert Koch Institut, Berlin
[4] Institut für Medizinische Mikrobiologie und Hygiene (Leiterin: Frau Prof. Dr. med. H. Oberender), Universität Rostock

Anamnese und klinischer Befund: Vier Männer im Alter von 25 bis 40 Jahren und eine 25-jährige Frau wurden nahezu zeitgleich mit Fieber bis 38° Celsius, wenig produktivem Husten, Thorakodynie und Dyspnoe stationär aufgenommen. Sie gehörten zu einem achtköpfigen Team deutscher Fledermausforscher, die ca. 10 Tage zuvor von einem Kubaaufenthalt zurückgekehrt waren, wo sie Fledermaushöhlen untersucht hatten. Ein weiteres Mitglied der Gruppe, ein 25-jähriger Mann, war weniger schwer erkrankt und wurde ambulant behandelt. Zwei Personen, die während der Forschungsarbeiten in den Höhlen konstant Atemschutzmasken getragen hatten, waren nicht erkrankt.
Untersuchungen: Die Thorax-Röntgenaufnahmen der fünf stationär aufgenommenen Patienten zeigten pulmonale Infiltrate, die im Ausmaß mit der Schwere der Erkrankung korrelierten. Bei allen Erkrankten konnten spezifische IgG-Antikörper gegen *Histoplasma capsulatum*-Antigen im Western Blot nachgewiesen werden, wodurch die Verdachtsdiagnose der Histoplasmose bestätigt wurde.
Therapie und Verlauf: Die Therapie wurde mit Itraconazol 2×200 mg/Tag per os bei vier Patienten über 6 Wochen durchgeführt, beim fünften Patienten wurde Itraconazol wegen ansteigender Leberenzyme im Serum nach 2 Wochen abgesetzt.
Folgerungen: Bei progredienter Histoplasmose erscheint auch bei Immungesunden eine antimykotische Therapie indiziert. Der auffallend hohe Anteil Erkrankter innerhalb dieser Gruppe lässt auf eine hohe Infektionsdosis schließen, wobei das konsequente Tragen von Atemschutzmasken eine Histoplasmose auch bei Exposition mit hohen Infektionsdosen verhindern kann. Reiseempfehlungen für Höhlenforscher sollten das kontinuierliche Tragen von Atemschutzmasken sowie Impfungen gegen Tetanus und Tollwut beinhalten.

Dtsch Med Wochenschr 2002; 127: 21–25
© Georg Thieme Verlag Stuttgart · New York

Histoplasmosis in a group of bat researchers returning from Cuba

Case history: Four males (age 25 to 40 years) and one female (age 25) were admitted to our hospital almost simultaneously with symptoms of fever up to 38° C, dry cough, thoracodynia, dyspnoea, myalgia and arthralgia. All patients belonged to a team of eight German bat researchers who had returned from Cuba 10 days before, where they had investigated bats in caves. Another member of the team had only mild histoplasmosis and was followed in our outpatient clinic. Two scientists who wore their breathing masks continuously during their work in the caves did not fall ill.
Examinations: Chest X-rays of all in-patients showed pulmonary infiltrates correlating with the severity of their illness. In all patients specific IgG antibodies against *Histoplasma capsulatum*-antigen were found in the Western Blot assay, confirming the diagnosis of histoplasmosis.
Treatment: Treatment with oral itraconazole 200 mg b.d was given to four inpatients for 6 weeks, in the fifth patient itraconazole was discontinued because of an increase of liver transaminases.
Conclusion: Antimycotic treatment of advancing histoplasmosis seems appropriate also in immunocompetent patients. The high number of patients within this group suggests high numbers of *Histoplasma capsulatum* in the caves. Wearing breathing masks throughout the work in the caves may prevent histoplasmosis even in case of high infectious doses. Pre-travel recommendations for cave researchers have to emphasize the continuous use of breathing masks and vaccination against tetanus and rabies.

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes

Traducción al español:

Casuística

Histoplasmosis en un grupo de científicos tras una estancia en Cuba

Historia clínica

Cuatro varones de edades comprendidas entre 25 y 40 años y una mujer de 25 ingresaron en nuestro hospital prácticamente en las mismas fechas, con fiebre de más de 38° C, tos seca, dolor torácico y disnea. Todos ellos formaban parte de un grupo de ocho investigadores alemanes que habían regresado de Cuba diez días antes de ingresar, donde habían estado investigando cuevas de murciélagos. Uno de los componentes del grupo, un hombre de 25 años de menor gravedad, fue tratado de forma ambulatoria. Dos de los científicos que se habían protegido con mascarillas no llegaron a contraer la enfermedad.

Exploración clínica

Las radiografías torácicas de los cinco pacientes ingresados presentaban amplias infiltraciones pulmonares acordes con la gravedad de la enfermedad. Mediante la prueba de Western Blot se pudo comprobar en todos los casos la existencia de anticuerpos Ig G- específicos para los antígenos del Histoplasma capsulatum, por lo que pudimos confirmar la sospecha de un diagnóstico de histoplasmosis.

Tratamiento

A cuatro de los pacientes se les suministró, vía oral, dos dosis de 200 mg. de Itraconazol (2/día) durante seis semanas. Al quinto paciente se le retiró el Itraconazol a las dos semanas por una elevación de transaminasas.

Conclusiones

El tratamiento antimicótico parece estar indicado como terapia de la histoplasmosis avanzada incluso en pacientes inmunes. El porcentaje sorprendentemente elevado de enfermos en el grupo, nos induce a sospechar que en las cuevas existía una elevada cantidad de *Histoplasma capsulatum*, condiciones en las que la protección con mascarillas puede evitar la histoplasmosis incluso estando expuestos a gran cantidad de gérmenes. Para el desplazamiento de espeleólogos, es recomendable la protección continua con mascarillas respiratorias así como la vacunación previa contra el tétanos y la rabia.

Recopilación contrastiva de ejemplos

	Alemán	Inglés	Español
Brevedad	**225 palabras** **Histoplasmose-Gruppenerkrankung,** **Achtköpfige Team** **25-jährige Frau** **ca. 2x200 mg /Tag**	**233 palabras** **in-patients** **returning from Cuba,** **wearing brathing masks** **200 mg b.d.**	**283 palabras** **Histoplasmosis en un grupo** **Radiografías torácicas**
Precisión	**Wenig produktiver Husten** **Verdachtsdiagnose** **Der auffallend hohe Anteil** **Leberenzyme im Serum**	**Dry cough** **diagnosis** **the high number** **liver transaminases**	**Tos seca** **La sospecha** **Sorprendentemente elevado** **Transaminasas**
Objetividad	**Wurden stationär aufgenommen** **Wegen ansteigender Leberenzyme**	**Treatment...** **Was given** **Because of an increase**	**Se les suministró** **Nos induce a** **Habían estado investigando**
Tema-Rema	**Vier Männer wurden ...stationär aufgenommen.**	**Four males were admitted to our hospital**	**Cuatro hombres ingresaron**
Conectores	**Sie...** **Bei,** **Wobei** **Wodurch**	**All patients** **Two scientists** **...wearing** **confirming**	**Todos** **A cuatro de los** **Mediante la prueba de** **Por lo tanto**
Léxico	**Anamnese und Klinischer Befund** **Therapie und Verlauf** **Leberenzyme im Serum** **2x200 mg/Tag** **mit hohen Infektionsdosen**	**Case history** **Treatment** **Liver transaminases** **200 mg per os** **of high infectious doses**	**Historia clínica** **Tratamiento** **Transaminasas** **vía oral** **2/día** **gran cantidad de gérmenes**

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes

Conclusiones

De lo expuesto anteriormente debemos resaltar los siguientes aspectos:

1. La influencia de la lengua y la cultura autóctonas en la verbalización del discurso científico es tanto más marcada cuanto menor sea el grado de especialización, por ejemplo, en los textos de divulgación, pero evidentemente también deja su huella en la microestructura de los textos muy especializados.

2. A pesar de no disponer de estudios contrastivos entre el discurso científico alemán y español, hay que destacar la complejidad del primero para los hispanohablantes, debido a la distancia cultural y lingüística de las dos lenguas, que se manifiesta en una organización textual y sintáctica antagónica, pese a la influencia del inglés en los textos actuales, agravada por el desconocimiento del tema tratado para los no especialistas.

3. A nivel terminológico, el español fluctúa entre un léxico especializado muy culto y más cercano al alemán (anamnesis y hallazgos clínicos) y un mimetismo por la terminología inglesa (caso clínico o historia clínica), reflejo de la influencia de la medicina alemana y la inglesa en distintas épocas. Sin embargo, mientras que en alemán los términos greco-latinos resultan totalmente opacos para el lego, en español parecen mucho más transparentes debido a una naturalización secular de los mismos.

4. Por último, quisiera destacar la importancia de considerar estos aspectos lingüísticos, semánticos y textuales, determinados por la lengua y la cultura autóctonas, en la realización de traducciones especializadas en medicina, del alemán al español, de manera que resulten adecuadas y naturales en la LM, pero totalmente fieles al T.O.

Referencias Bibliográficas

BRINKER, K., *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden.* Berlin: Schmidt, 1994.

BUSCH-LAUER, I-A., *Fachtexte im Kontrast. Eine linguistische Analyse zu den Kommunikationsbereich Medizin und Linguistik*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2001.

ERKENS, K., LADEMANN, M., TELNOT, K., LAFRENZ, M., KABEN, U., REISINGER, E.C., *Histoplasmose-Gruppenerkrankung bei Fledermausforschern nach Kubaaufenthalt.* Deutsche Medizinische Wochenschrift. Stuttgar-New York: Georg Thieme Verlag, 2002, pp. 127, 21-25.

FÉLIX FERNÁNDEZ, L., *El papel de la cultura en el proceso translaticio y en la formación del traductor*. En Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural. Eds. Isabel Cómitre Narváez, Mercedes M Cinto. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, 2002.

GARCÍA IZQUIERDO, I., *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.

HERDER, J.G., *Abhandlungen über Ursprung der Sprache*. Berlin: 1891, Vol. 5, pp. 1-156.

HOFFMANN, L., *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Berlin: Akademie Verlag 1984.

HOFFMANN, L., *Vom Fachwort zum Fachtext*. Tübingen: Narr Verlag, 1988.

HUMBOLDT, W. Von, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues*. Darmstadt: 1949.

NIDA, E.A. *Sociolinguistics as crucial factor in translating and interpreting*. En V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción Ed. R. Martín Gaitero. Madrid: Ed. Complutense 1995 pp. 43-51.

PLATÓN, *Diálogos II* . Madrid: Editorial Gredos, 1983.

RESINGER, H.M., *Aspectos culturales de la traducción científica en España* http:/www.ucm.esinfo/especulo/ele/hilde.html

TRUMPP, E., *Kultur- und fachtextsortenspezifische Kompetenz in dert universtären Fremdsprachenausbildung*. En Börner,W./Vogel, . (Hrsg.): *Kulturkontraste im universitären Fremdsprachenunterricht*. Bochum: AKS-Verlag, 1997, pp. 183-200.

WAY, *C., Cómo estructurar un discurso de traducción especializada: premisas básicas*. En La palabra Vertida. Investigaciones en torno a la Traducción Eds, M. A. Vega; R. Martín Gaitero. Madrid: Editorial Complutense Ediciones del Orto, 1997, pp. 485-491.

WILLIAMS, I., "Verb form and style in Medical Translation", en *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Ed. Complutense, 1995, pp. 617-627.

WILLIAMS, I., *Presentation and Type Structures in Medical Reports*. En La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la Traducción. Eds. M. A. Vega, R. Martín Gaitero. Madrid: Ed. Complutense, Ediciones del Orto, 1997, pp. 491-501.

Traducción y Multiculturalidad. GARCÍA BRAVO, Paloma. Incidencia de factores cul...
Centro Virtual Cervantes